

# 汉语教师志愿者教学适应问题考察与建议\*

—— 以赴韩国中小学汉语教师志愿者为例

侯磊\*\*

## 目 录

1. 研究背景
2. 研究方法与研究对象
3. 调查结果与分析
4. 结论
5. 建议

## 1. 研究背景

随着中国政治影响力与经济实力的增强，汉语已经成为世界上许多国家非常重要的第二外语。2004年3月，顺应世界汉语热潮，“国际汉语教师中国志愿者计划”经教育部批准正式实施，大批汉语教师志愿者经过国家汉办组织的选拔与培训被派往海外，以支持各国的汉语教学。目前，在世界各地的四百多家孔子学院、六百多个孔子课堂，活跃着一大批来自中国的汉语教师志愿者，以2014年为例，国家汉办“向139 国派出院长、教师、志愿者1.55 万人。其中派出院长教师6300 人，向112个国家派出志愿者5724 人，支持各省、区、市教

\* 本次研究历时三年，从2013年至2015年。本文的一部分调查数据曾在“第三届国际汉语教师培养论坛”（2013年7月12日中国国家开放大学主办）口头发表，本文除部分数据外，在内容、大部分数据、研究结论、建议等方面做了全新的阐释。在调查研究的过程中得到了赴韩国中小学汉语教师志愿者们的支持，在此表示感谢。

\*\* 中国山东师范大学国际交流学院教授

育厅(委)和高校派出志愿者3476人。”<sup>1)</sup> 志愿者人数已经超过教师,成为在海外教授汉语、传播中国文化的重要力量。

随着“孔子学院”与“孔子课堂”在韩国的设立,特别是国家汉办与韩国教育厅签订的“CPIK”汉语教师项目的正式启动,大批汉语教师志愿者进入韩国中小学成为汉语教师。这些志愿者教学理念新,热情高,年轻有活力,但由于他们的教学技能训练不足、教学经验不够丰富、不熟悉韩国中小学汉语教学的特殊性 & 学生特点等原因,他们的教学适应问题逐渐显现出来。

专家学者对有关汉语教师志愿者的关注始于2005年前后,肯定了汉语教师志愿者在海外汉语教学与中国文化传播中的重要作用。我们以“汉语教师志愿者”作为关键词,通过中国知网(CNKI)的期刊数据库及博硕士数据库进行搜索,分别得到期刊论文19篇、硕士论文21篇,主要集中在2010年至2015年,参见下表:

表1 中国知网(CNKI)有关“汉语教师志愿者”的相关研究论文统计表

年份	2015	2014	2013	2012	2011	2010
期刊论文篇数	3	6	1	7	2	0
硕士论文篇数	2	4	6	7	1	1

研究内容既包括对汉语教师志愿者项目及日常管理方面的研究,也包括汉语教学及跨文化问题研究,以及志愿者综合素质等方面的研究。国别涉及到赴美国、韩国、泰国、蒙古、法国、尼泊尔、孟加拉、印度尼西亚、菲律宾等国家的汉语教师志愿者,研究赴泰国汉语教师志愿者的成果最多,共13篇论文。

专家学者对赴韩国汉语教师志愿者的研究并不多,这和在韩国的汉语教师志愿者数量不匹配。但令人欣喜的是,近几年汉语教师志愿者在韩国的工作及生活状况已经开始引起部分学者的关注,如,王宏(2014)的《民间外交中的汉语教师志愿者——以韩国为例》,以赴韩国的汉语教师志愿者为例,分析了他们在汉语文化的传播及对中国国家形象提升中所起的作用,并明确了志愿者应该做出的努力与准备。张成淑(2015)在《如何培养赴韩汉语教师志愿者

的跨文化交际能力——以在韩任教期间的真实案例为例》中，分析了赴韩汉语教师志愿者遇到的跨文化交际问题，研究他们在与韩国人相处时应注意的问题及如何培养其跨文化交际能力。近几年，硕士毕业论文也开始关注有关汉语教师志愿者在韩国工作的情况，如，《在韩汉语教师志愿者跨文化适应影响因素的实证分析》（祝婕，2011）从赴韩国汉语教师志愿者跨文化适应影响因素进行研究，分析了社会支持、韩语能力、志愿者采取的应对策略对适应状况的影响。另外，韩国汉语课堂中的协作教学模式也得到部分硕士生的关注，如，《韩国中小学汉语合作教学调查及案例分析》（张竞文，2013），《协作教学模式下的中韩汉语教师教学对比研究——以韩国木浦市惠仁高中为例》（宁洁，2014），从不同的角度，调查、研究协作教学模式的优势，分析其存在的问题。这些研究为进一步探讨汉语教师志愿者在韩国的跨文化适应情况、教学模式等提供了一定的参考。但从已有的研究情况看，对赴韩国汉语教师志愿者的教学适应问题进行全面而系统的研究成果非常少，特别是对在韩国中小学汉语教师志愿者的教学适应研究更是少之又少。

本文以赴韩国中小学汉语教师志愿者为例，通过调查、分析汉语教师志愿者在韩工作情况，特别是汉语教学适应情况，探讨他们在工作中面临的问题，并对海外汉语教师志愿者的汉语教学工作进行反思，提出建议，以期能够为汉语教师志愿者出国前的岗前培训、国内原培养单位及赴任学校提供一些参考，也为即将赴海外任教的志愿者提供借鉴，帮助他们尽快适应赴任国的汉语教学与中国文化传播工作。

## 2. 研究方法与研究对象

本文的研究方法主要为问卷调查法和访谈法。主要通过对在韩国中小学工作的汉语教师志愿者发放问卷，对回收的有效问卷进行数据统计与分析，得出结论。除此之外，我们对志愿者进行了面对面、网络及电话访谈，以弥补问卷

的缺憾。问卷及访谈内容主要涉及志愿者在赴任国遇到的问题和他们处理问题的方法，国内原培养学校开设课程与授课方式，以及国家汉办组织的志愿者选拔与培训过程中志愿者的个人感受与建议等。

为了使问卷内容更加全面和科学，在进行问卷设计之前，我们首先对在韩国中小学工作的部分汉语教师志愿者进行实验性调查，了解志愿者在赴任国的实际工作情况；然后在查阅大量资料的前提下拟订问卷初稿，进行初步调查；再根据反馈的信息，重新修订问卷，使问卷反映的问题更加全面、客观、合理。调查问卷共设置60个题目，封闭式问题 56个，开放式问题4个，以全面了解在韩国中小学任教的汉语教师志愿者的教学工作情况，以及诸因素对其教学适应问题的影响。在问卷设计过程中，为了使调查能够更加全面和客观地反映志愿者的教学适应问题，我们特别关注了教师志愿者个人与工作环境的互动，对与教学适应紧密相关的教学环境、生活适应、个人因素、出国前学习及培训等问题一并做了调查与分析。（问卷参见附录）

本次研究历时三年，以2013年至2015年在韩国中小学任教的52名汉语教师志愿者作为调查对象。调查结束后，共收回问卷49份，其中有效问卷44份。被试中女性为40人，占被调查总人数的90.91%，男性4人，占总人数的9.09%，年龄范围为20岁至30岁；汉语国际教育专业的在读研究生为39人，占88.64%；从韩语水平看，84.1%的志愿者不懂韩语或者是初级韩语水平；从出国实习经历看，43人是第一次出国进行汉语教学，他们赴韩国之前没有在其它国家学习和工作的经历，占总人数的97.73%。由此可见，志愿者的教学经验、尤其是在海外进行汉语教学的经验严重不足。

### 3. 调查结果与分析

调查内容主要涉及以下几个方面：（1）赴任学校的汉语教学环境；（2）汉语教材与其它教学资源；（3）志愿者的工作强度与压力；（4）志愿者个人因

素对教学工作的影响；(5) 志愿者的生活适应情况；(6) 志愿者出国前学习及培训效果等六个方面的问题。我们对问卷调查与访谈结果进行了详细地分析。

### 1) 赴任学校的汉语教学环境

为了了解韩国学校汉语教学环境对志愿者工作的影响，我们对志愿者赴任学校工作人员对汉语教学的态度及汉语教学管理情况进行了调查。

#### (1) 赴任学校对志愿者汉语教学的态度

表2 赴任学校对汉语教学的态度调查表

题目	选项	人数	百分比
赴任学校对汉语教学是否重视？	重视	10	22.73%
	不太重视	30	68.18%
	不重视	4	9.09%
学校管理和部门工作人员的态度是否友好热情？	热情	34	77.27%
	不太热情	6	13.63%
	不热情	4	9.09%
赴任学校对汉语教学的态度对您的工作是否有影响？	有影响	28	63.64%
	没有影响	16	36.36%

从表2的统计结果看，赴任学校对汉语教学非常重视的只有22.73%，不太重视或者不重视的学校竟然占到77.27%，因此，虽然从表面上看，汉语在韩国中小学的地位逐年提高，但想达到外语教学中英语的“热度”仍然任重而道远。但令人欣喜的是，虽然汉语教学在韩国的中小学没有我们想象得那么受重视，但77.27%的学校管理与服务人员志愿者热情友好，他们的态度直接影响到志愿者的工作热情和自我效能感。

## (2) 赴任学校的汉语教学管理情况

表3 赴任学校汉语教学管理情况调查表

题目	选项	人数	百分比
韩国中小学的汉语课堂管理是否容易？	容易	2	4.55%
	不太容易	9	20.45%
	不容易	33	75%
赴任学校是否有开设汉语课的经验？	有	28	63.64%
	没有	16	36.36%

从表3可以看出，有33人认为韩国中小学的汉语课堂管理工作不容易，在所有被调查的志愿者中，这一比例占到75%；在志愿者工作的44所学校中，28所学校具有开设汉语课的经验，但有16所学校没有经验，占36.36%，这些学校的志愿者成为第一任汉语教师。因此，在这些学校中，无论是汉语课程的总体规划和时间安排，还是教材的选择及汉语课堂管理等都没有可以借鉴的经验，志愿者会遇到较多的困难。

## 2) 汉语教材与其它教学资源

教材是教师课堂教学与学生学习最重要的依据，对教学效果有直接的影响。

表4 汉语教材及其它教学资源调查表

题目	选项	人数	百分比
赴任学校是否配有教材、教学视频资料？	有	31	70.45%
	没有	13	29.55%
您所使用的教材来自哪里？	自己编写	4	9.09%
	自己选定	6	13.64%
	汉办指定	0	0%
	当地学校指定	29	65.91%
	当地教育部门指定	5	11.36%

您对使用的教材满意吗？	满意	21	47.73%
	不满意	23	52.27%
如果增加教学辅助材料，这些材料来自哪里？	教学参考书	1	2.27%
	汉办培训材料	6	13.64%
	国内大学的老师	1	2.27%
	网络	29	65.91%
	其它	7	15.91%

从表4可以看出，在这44所学校中，有34所学校有自己或者当地教育主管部门指定的汉语教材，占到77.27%，但从使用情况看，52.27%的汉语教师志愿者认为这些汉语教材有很多不尽人意的地方，持这种观点的志愿者已超过被调查人数的一半。因此，除教材外，88.64%的汉语教师志愿者上课时需要自己增加其它教学辅助材料，主要是一些“学生感兴趣的、想知道的、愿意学习的、有趣的材料”。<sup>2)</sup> 根据调查，65.91%的志愿者需要耗费大量的时间从网络上搜集这些教学素材。

### 3) 志愿者的工作强度与压力

为了了解志愿者的工作强度与压力，我们对他们的日常工作量进行了调查。

表5 汉语教师志愿者教学工作量调查表

题目	选项	人数	百分比
您在几所学校任教？	1所学校	23	52.27%
	2所学校	10	22.73%
	3所学校	7	15.91%
	4所学校或以上	4	9.09%
您在几个年级任教？	1个年级	6	13.64%
	2个年级	12	27.27%

	3个年级	8	18.19%
	4个年级或以上	18	40.91%
您教几个教学班？	1个班	0	0%
	2个班	4	9.09%
	3个班	1	2.27%
	4个班或以上	39	88.64%
按照45分钟或者50分钟一节课计算，您一周共上几节课？	10节课以内	3	6.82%
	11至14节课	10	22.73%
	15至18节课	14	31.82%
	19节课或以上	17	38.64%

从表5可以看出，有23人在一所学校任教，占总人数的52.27%，另有接近一半的志愿者在2所或者3所学校任教，有的甚至达到了4所学校；从任教年级看，教4个年级或以上的志愿者达到18人，占40.91%；有39名志愿者任教班级达到4个教学班级或以上，占被调查者中的88.64%；每周上14节课以内的志愿者只有13人，占29.55%，还不到总人数的三分之一，另有31.82%的被调查者每周的课时量达到15节至18节课，竟然有38.64%的人甚至达到19节课或以上的课时量。

#### 4) 志愿者个人因素对教学工作的影响

志愿者对韩国中小学课堂教学的了解及韩语水平等个人因素对他们的教学工作产生了较大的影响。

表6 志愿者对韩国中小学课堂教学的了解与认可情况调查表

题目	选项	人数	百分比
您刚开始工作时，对韩国的汉语教学情况了解吗？	非常了解	0	0%
	了解	5	11.36%
	一般	15	34.09%

	不太了解	22	50%
	完全不了解	2	4.55%
您刚开始工作时,对韩国中小学学生的学习特点了解吗?	非常了解	0	0%
	了解	3	6.82%
	一般	17	38.64%
	不太了解	21	47.73%
	完全不了解	3	6.82%
您对韩国中小学课堂经常使用的协作教学模式认可吗?	认可	10	22.72%
	不太认可	31	70.45%
	完全不认可	3	6.82%

表6的调查结果表明,志愿者刚开始工作时,对韩国的汉语教学情况及韩国中小学学生学习特点了解不够充分,选择“了解”的被调查者分别是5人和3人,只占总人数的11.36%和6.82%,选择“非常了解”的志愿者人数均为零。针对近几年在韩国课堂上应用较多的协作教学模式,70.45%的被调查者不太认可,6.82%完全不认可。

表7 志愿者韩语水平等其它因素对教学工作影响调查表

题目	选项	人数	百分比
您的韩语水平对汉语教学影响大吗?	大	15	34.09%
	小	26	59.09%
	几乎没有	1	2.27%
	没有	2	4.55%
您认为异文化对汉语教学的影响大吗?	大	14	31.82%
	小	26	59.09%
	几乎没有	4	9.09%
	没有	0	0%
“志愿者”这个角色符号是否会给您的工作带来压力?	是	11	25%
	否	33	75%
您大概用了多长时间习惯韩国的教学工作?	3个月以内	37	84.09%
	3个月至6个月	4	9.09%

	6个月至1年	2	4.55%
	一直不习惯	1	2.27%

从表7可以看出，有三分之一的志愿者认为个人的韩语水平对汉语教学影响大，31.82%的志愿者觉得异文化对汉语教学所产生的影响大，59.09%认为影响较小，有25%的被调查者认为“志愿者”这个角色符号给他们带来一定的压力。大部分志愿者在韩国中小学的教学工作适应得较快，但也需要经过3个月，也有少部分志愿者需要6个月至1年，有的甚至1年也无法适应。

#### 5) 志愿者的生活适应情况

为了了解生活适应情况对志愿者汉语教学工作的影响，我们对他们的居住及生活适应情况进行了调查。

表8 志愿者居住环境调查表

题目	选项	人数	百分比
您住在哪儿？	校内	8人	18.18%
	校外	36人	81.82%
从您居住的地方到学校是否方便？	是	37人	84.09%
	否	7人	15.91%
您周围的中国人多吗？	多	14	31.82%
	少	28	63.63%
	无	2	4.55%

根据表8的调查结果，我们发现虽然大部分的志愿者居住在校外，但84.09%的志愿者认为上班相对方便。据了解，志愿者周围的中国人较少，因为语言、文化等问题和当地人的交流不够通畅，部分志愿者觉得工作之余的生活有些单调，有时感到孤单。

表9 志愿者生活适应情况调查表

题目	选项	人数	百分比
您觉得韩国人是否容易相处？	是	40	90.91%
	否	4	9.09%
您是否愿意与韩国人交朋友？	是	38	86.36%
	否	6	13.64%
您大概用了多长时间习惯韩国的生活？	3个月以内	40	90.91%
	3个月至6个月	3	6.82%
	6个月至1年	1	2.27%
您是否想尽快结束在韩国的工作，尽早回国？	是	20	45.45%
	否	24	54.54%

从表9可以看出，在有效问卷中，有40人认为韩国人容易相处，占到90.91%，有86.36%愿意与韩国人成为朋友，开放的心态对志愿者适应韩国的生活与工作非常重要。90.91%的志愿者在三个月以内就能适应韩国的生活，9.09%的人则需要更长的时间。但值得注意的是，45.45%的志愿者想尽快结束在韩国的工作，尽早返回中国。由此可见，志愿者赴韩国之后，工作从不适应到适应需要一段时间的过渡。

#### 6) 志愿者出国前的学习及培训效果

表10 志愿者出国前学习及培训效果调查表

题目	选项	人数	百分比
您在做志愿者工作之前是否有跨文化技能训练的经历？	有	13	29.55%
	有一点儿	28	63.64%
	没有	3	6.82%
您认为出国前汉办组织的培训内容是否有效并且有针对性？	有	18	40.91%
	有一点儿	25	56.82%
	没有	1	2.27%

您认为国内原培养学校所开设的课程是否有效和有针对性？	有	25	56.82%
	有一点儿	17	38.64%
	没有	2	4.55%
国内原培养学校的教师对海外汉语教学的内容重视吗？	很重视	16	36.36%
	重视	19	43.18%
	不太重视	9	20.45%
	不重视	0	0%

从表10中志愿者出国前的学习及培训调查结果看，志愿者在韩国工作之前“有”或者“有一点儿”跨文化训练经历的人数占大多数，占93.19%，由此可见，绝大多数被调查者或多或少地受到过一些跨文化技能训练。经过访谈，我们了解到这些训练主要集中在志愿者出国前的汉办培训及原培养学校跨文化课程的学习阶段；40.91%的志愿者认可国家汉办组织的出国前培训，但值得注意的，56.82%的被调查者认为培训“有一点儿”有效性和针对性，2.27%认为无效，因此，培训效果不容乐观；56.82%的志愿者认为国内原培养学校所开设的课程有针对性，除此之外，分别有36.36%和43.18%的志愿者认为自己的母校“非常重视”和“重视”海外汉语教学特点，只有9%的人认为“一般”，认为“不重视”的人数为0，由此可见，志愿者对原培养学校的教学课程安排、教师的课堂教学内容及效果认可度较高。

#### 4. 结论

为了更加全面地研究志愿者在海外的汉语教学情况，我们在问卷调查的基础上，对志愿者进行访谈，通过面对面、网络聊天、电话沟通等形式深入了解志愿者真实的工作状态和思想变化。绝大部分志愿者对自己的海外汉语教学工作有比较客观的评价，他们认同自己的志愿者教师角色、认为汉语教师志愿者工作能够实现自我价值，对个人的工作任务完成情况比较满意，通过海外的教

学工作，他们在自我反省、自我调整、自我管理、抗击压力、资源运用、经验积累、社会交往、融入新环境等方面的能力有较大地提高。根据对问卷调查与访谈结果的分析，得出如下结论：

1) 赴任学校的汉语教学环境：77.27%的赴任学校管理与服务人员热情友好，他们的态度对志愿者的工作有直接的影响，较为丰富的汉语教学管理经验对志愿者具有直接的指导作用；部分学校是首次开设汉语课，志愿者在进行教学设计、教学管理、教学内容的选择、学生汉语水平测试等方面都需要从零做起，这对没有太多工作经验的志愿者来说是巨大的挑战。由此可见，在全新的海外教学环境中，如果任教学校没有任何开设汉语课的经验，一名汉语新手教师在开展教学工作之初会遇到很多困难。

2) 汉语教材与其它教学资源：绝大部分赴任学校有自己指定的汉语教材，占到所有学校的77.27%；但从使用情况看，52.27%的汉语教师志愿者对所使用的教材并不满意，88.64%的汉语教师志愿者上课时需要自己增加教学辅助材料，这些教学素材主要来自网络。因为网络资源内容庞杂分散，很难直接作为课堂教学资源使用，需要志愿者重新编辑和组合，因此，研究教材和上网查找、筛选、制作教学资源，都耗费了志愿者大量的时间和精力，无形中加大了他们的工作量。

3) 志愿者的工作强度与压力：从志愿者教学工作量调查统计结果看，任教学校多、课时量大，已成为在韩中小学汉语教师志愿者显著的工作特点。近50%的志愿者在2所或2所以上的学校从事汉语教学工作，部分志愿者甚至需要到4所学校授课；从任教年级看，教4个年级或以上的志愿者人数占到40.91%，88.64%的志愿者任教班级达到或者超过4个班级，超过三分之一的志愿者的课时量达到每周19节课或以上。如果再加上备课、批改作业、课外辅导等工作任务，这对新手教师来说工作强度非常大。另外，假如志愿者在工作的同时遇到了生活适应、文化适应、语言交流等方面的困难，他们的心理压力也会随之增加，教学适应遇到的问题将会更大。

4) 志愿者个人因素对教学工作的影响：刚开始工作时，其中54.55%的志愿

者对韩国的汉语教学情况不了解，只有6.82%的志愿者了解韩国中小学学生特点，这给志愿者的教学工作带来一定的困难；另外，70.45%的被调查者不太认可近几年在韩国中小学课堂上运用较多的协作教学模式；90.91%的志愿者需要三个月适应韩国的生活和工作，而9.09%则需要更长的时间；34.09%的被调查者认为韩语水平对汉语教学影响大；31.82%认为异文化对汉语教学有较大的影响。因此，志愿者在投入工作之前，需要在汉语知识、跨文化适应知识、中小学课堂管理、中小學生心理、韩国课堂教学特点、韩语等方面加强学习，提高自身素质。

5) 志愿者的生活适应情况：调查结果表明，虽然大部分赴韩国中小学汉语教师志愿者居住在校外，但84.09%的志愿者认为上班相对方便，只是他们觉得在异国他乡的业余生活单调，有时感到孤独；很多志愿者对生活适应比较有信心，他们中的大部分人经过近3个月的努力能够适应当地的生活，并和赴任学校的教师与学生建立了深厚的友谊；然而，值得注意的是，部分志愿者独立生活能力弱，适应较慢，需要3个月或者更长的时间才能适应海外的生活和工作。汉语教师志愿者海外工作的时间一般为一年，多数志愿者任期结束后需要返回国内而不继续留任，原职位由新的志愿者代替，也就是说，当他们经过努力，生活和教学工作逐渐适应，并越来越得心应手时，回国的时间也到了，他们的工作随之交给下一位继任者。如此频繁地更换教师，是否会给海外的汉语教学工作带来影响，也是一个非常值得研究的问题。

6) 志愿者出国前的学习及培训效果：虽然绝大多数被调查者认为出国前国家汉办的集中培训很有必要，但同时也觉得这种培训的针对性和实用性不强；志愿者对国内原培养学校的教学课程安排、教师的课堂教学效果等认可度尚可。由此可见，虽然志愿者集中培训等工作已经取得了可喜的成果，但培训内容、培训方式以及志愿者原学校的教学课程在针对性、实用性等方面仍然需要改进，以适应志愿者在海外工作的需要。

## 5. 建议

汉语教师志愿者的原培养学校及汉办组织的选拔和培训为他们出国后的工作打下了良好的基础，但汉语教师志愿者海外教学工作所反映出来的适应问题应该引起关注。在某些方面，我们需要改进志愿者选拔、培训阶段的内容和原培养学校的教学方式，以提升志愿者素质，适应汉语教师志愿者的教学工作，缩短其适应期，确保汉语国际教育事业在海外更加顺利地进行。

### 1) 对志愿者选拔与培训部门的建议

国家汉办在组织招募、选拔志愿者时，对面试者进行的心理素质、外语能力、汉语基础知识和教学技能等方面的测试非常必要，如果能够针对部分志愿者独立生活能力弱、缺少跨文化经历的情况，增加被试的独立生活能力、跨文化适应能力、赴任国文化知识的测试，可以更加全面地考察被试的综合素质及适应能力。

在培训阶段，首先，应该加强志愿者国别化教学能力的培养。针对志愿者在工作之初，对赴任国的汉语教学和学生特点不了解、缺少教学大纲、考试大纲、教学辅助资源等问题，在培训阶段根据实际情况应及时调整培训计划，如，对即将赴海外中小学任教的志愿者，多增加赴任国汉语教学现状、教育特点、学生学习特点、师生及生生关系、课堂管理、常用汉语教材等有针对性的培训内容，让志愿者具备“适应与在国内教学很不相同的教学方法和适应当地情况的能力”<sup>3)</sup>；其次，改进培训阶段的授课形式。针对部分汉语教师志愿者反映的问题，如，“出国前培训主要以专家授课或讲座的形式，侧重理论知识的讲授，即使有少量的模拟课堂教学，其氛围与真实课堂存在一定差距”，如果在培训中能够加强师生间的互动，多增加海外教学的真实案例分析，利用真实课堂进行教学模拟与训练，让志愿者亲身体验、分析教学中的实际问题，提高课堂应急能力，其培训效果会更加理想；再次，加强针对当地的语言、文化及风俗

习惯常识的教学。志愿者对赴任国语言与文化的掌握程度会直接关系到他们能否更好地适应当地的工作和生活，因此，将赴任国的语言、宗教、文化与风俗习惯作为非常重要的培训内容，适当增加志愿者外语培训的课时量，使志愿者的外语能力能够达到基本沟通交流的程度，这有利于志愿者对赴任国的了解，拉近与当地之间的距离，促进其较顺利地适应海外的生活与工作；第四，建立师资培训互动网站。“提供在线培训辅导，通过网上网下、境外境内相结合的方式”<sup>4)</sup>，及时对在海外工作的汉语教师志愿者进行在线指导，使志愿者能够避免和及时处理在赴任国遇到的教学问题。

## 2) 对志愿者国内原培养学校的建议

据调查，汉语教师志愿者中很大一部分是汉语国际教育专业的硕士生。国家在设置汉语国际教育硕士专业学位时，已经明确了其特殊的培养目标、培养标准及培养要求，国务院学位委员会关于《汉语国际教育硕士专业学位设置方案》的说明中有这样的论述，“汉语国际教育硕士专业学位以应用性、国际化、复合型为人才培养的标准，培养目标直接面向世界范围内汉语教学的第一线，强调对学生教学技能和跨文化交际能力的训练，着重提高汉语作为第二语言/外语教学人才的能力与素质，增强其对海外教学环境的适应性。在学位层次上也能够适应一些国家对教师资格的要求，尤其更能适应国外中小学的汉语教学需要，从而为汉语进入国外中小学主流教育体系发挥作用。”<sup>5)</sup>因此，汉语教师志愿者原培养学校面向海外汉语教学，首先，在课程设置上应该注意中国文化与跨文化类课程的设置与教学，在课堂内容的安排上，适当增加跨文化交际教学案例，特别是海外教学案例分析的内容；其次，需要加强汉语国际教育专业硕士生汉语教学技能训练，适当增加教材选择与编写、教学见习、微格教学、说课及授课等方面的培训，待条件成熟，安排他们给留学生讲授汉语语言、中国文化等课程，以提高教学技能，为独立适应海外汉语教学工作打下基础；再次，根据调查，很多志愿者认为较低的外语水平是海外生活和教学的最大障

碍,如果能够较好地掌握当地语言,将有利于与当地学生的沟通和交流,因此,有条件的学校,为在校生开设第二外语选修课,加强对口的赴任国语言与当地文化的学习,提前做好出国进行汉语教学与文化传播的准备;另外,搭建与来华留学生沟通与交流的平台,让汉语国际教育专业的中国学生与留学生交朋友,了解不同国家学生的生活习惯和学习习惯,熟悉他们的宗教信仰与文化禁忌;除此之外,多安排回国的汉语教师志愿者给在校汉语国际教育专业硕士生和本科生做报告,讲解海外的教学经验与体会、跨文化教学案例及处理技巧,让在校生提前感受他国的风土人情、奇闻异事,体会志愿者辛勤耕耘后的收获和克服困难后的喜悦,以及离别时的留恋与不舍。

### 3) 对赴任学校的建议

我们通过调查得知,有超过三分之一的赴任学校没有开设汉语课程的经验,这些学校的汉语教师志愿者成为第一任汉语教师,其中部分志愿者成为这些学校唯一的汉语教师。在工作中,无论是汉语课程的总体设计、时间安排、教材选择、汉语课堂管理等都没有可以借鉴的经验,志愿者在工作中势必会遇到较多的问题,如果学校不重视汉语教学,且沟通不畅,这会给首次成为汉语教师的志愿者造成很大的困难,这将会对汉语教学质量产生直接的影响。据了解,大部分赴任学校已经为此做了大量的工作,如果能进一步加强与志愿者的沟通与交流,了解他们遇到的工作及生活方面的问题并及时解决,将能够帮助汉语教师志愿者尽快适应韩国的教学工作。首先,在志愿者工作之初,赴任学校可以邀请有经验的韩国本土汉语教师对志愿者进行短暂的培训,较详细地介绍韩国中小学学期安排、学生特点、课堂管理、教材使用、考试制度等,特别是赴任学校的具体情况,这将会对志愿者教师的工作有很大的帮助;其次,尽量拓宽汉语教师志愿者和韩国汉语教师的沟通渠道,最好能够多提供志愿者与其他学校汉语教师进行交流的机会,比如,让志愿者进入韩国汉语教师的课堂听课,交流汉语课堂管理经验,了解教材使用情况,学习韩国汉语教师的教学

方法，并运用到自己的课堂；再次，及时与教师志愿者分享所在学校教学工作信息，鼓励志愿者多参与赴任学校组织的研究活动，帮助其尽快融入学校的工作环境，增强汉语教师志愿者的归属感。

#### 4) 对志愿者个人的建议

据调查，各赴任学校通常只有一名志愿者，甚至只有一名汉语教师，因此，志愿者在工作中常常会遇到各种各样的问题。志愿者如何克服困难，如何学会缓解自己的负面情绪，尽快融入新的环境？首先，在专业知识方面打好基础。志愿者在出国前需要更多地储备专业知识，提高教学技能，为出国任教做好准备。如，加强现代汉语、古代汉语、文学、外语、中国文化知识及汉语作为第二语言教学理论的学习，提高跨文化交际能力，特别是专业跨度较大的志愿者更应该加强汉语言等专业知识的学习，努力提高教学技能，学会应对课堂上出现的各种问题；其次，做好充分的心理准备。“心理预期影响志愿者的心理适应，过高的心理预期与现实环境之间的巨大差异，往往会造成心理上的不适与情绪的低落，影响整个工作、生活、学习的状态。”<sup>6)</sup> 志愿者远离故乡，常常有语言不通、生活不适应、孤独寂寞、遇到教学问题没有其他汉语教师可以商量等困难，因此，需要志愿者个人在思想上做好克服生活及工作困难的心理准备；第三，具有开放的心态及正确对待异文化的态度。“文化交流不是单向的输出和支援，而是文化的相互欣赏、相互包容和文明互鉴。”<sup>7)</sup> 志愿者到达赴任国之后，学会理解对方的教学理念和管理模式，学习他们的教学方法及经验，利用一切机会体验赴任国的语言和文化。第四，培养良好的性格和与人沟通的能力。志愿者不但需要在工作强度非常大的情况下提高备课效率、丰富教学内容、落实上课效果，而且应该以乐观、开朗、不怕困难的态度与赴任学校的管理人员及教师沟通交流，充分了解教学对象的情况，拉近与当地学生的距离，尽快适应教学工作。

总之，汉语教师志愿者项目自2004年实施以来，大批志愿者被派往海外，

他们虽然在生活和工作上遇到了或多或少的困难，但成效显著。我们相信，经过汉语教师志愿者出国前的岗前培训部门、原培养单位、赴任学校及志愿者个人等多方努力，这些志愿者们一定会为汉语和中国文化走向世界做出更大的贡献。

## 参考文献

- 安然, 魏先鹏, 《赴泰汉语教师志愿者心理濡化研究》, 《云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版)》(第6期), 云南师范大学, 2012年。
- 国务院学位委员会, 《关于〈汉语国际教育硕士专业学位设置方案〉的说明》, [http://www.moe.gov.cn/publicfiles/business/htmlfiles/moe/moe\\_823/201002/xxgk\\_82703.html](http://www.moe.gov.cn/publicfiles/business/htmlfiles/moe/moe_823/201002/xxgk_82703.html), 2007。
- 李建军, 《中华文化中亚传播的新向度》, 《东北师大学报(哲学社会科学版)》(第3期), 东北师范大学, 2015年。
- 李泉, 《对外汉语教材研究》, 北京: 商务印书馆, 2006年。
- 宁洁, 《协作教学模式下的中韩汉语教师教学对比研究——以韩国木浦市惠仁高中为例》, 天津师范大学硕士论文, 2014年。
- 王宏, 《民间外交中的汉语教师志愿者——以韩国为例》, 《理论前沿》(第9期), 甘肃省妇女联合会, 2014年。
- 许琳, 《汉语国际推广的形势和任务》, 《世界汉语教学》(第2期), 北京语言大学, 2007年。
- 张成淑, 《如何培养赴韩汉语教师志愿者的跨文化交际能力——以在韩任教期间的真实案例为例》, 《教育教学论坛》(第37期), 河北教育出版社有限责任公司, 2015年。
- 张竞文, 《韩国中小学汉语合作教学调查及案例分析》, 哈尔滨师范大学硕士论文, 2013年。
- 周小兵, 《对外汉语教学入门(第二版)》, 广州: 中山大学出版社, 2009年。
- 祝婕, 《在韩汉语教师志愿者跨文化适应影响因素的实证分析》, 山东大学硕士论文, 2011年。

Abstract

Investigation and Suggestion on the Problem of Teaching Adaptation  
of the Volunteer Chinese Teachers

-- Take the Volunteers in Primary and Secondary Schools in South Korea as an Example

Hou, Lei

The Volunteer Chinese Teachers take the task of teaching Chinese as a foreign language and spreading Chinese culture. Their job plays an important role. However, because of the lack of teaching skill training and teaching experience, their teaching adaptation problem gradually revealed. Using the methods of questionnaire survey and interview, the thesis takes the volunteers in primary and secondary schools in South Korea as an example, to study the problem of teaching adaptation, including environment of teaching Chinese abroad, Chinese textbooks and other teaching resources, volunteer's working pressure, influence of personal factors, life adaptation, learning and training before being abroad. Based on analysis of the survey data, we draw the following conclusions: the staffs in Korean Schools are friendly to the volunteer Chinese teachers, and their experience in Chinese teaching and management has a great influence on the work of volunteers. Most of the schools have their own Chinese textbooks, but the Volunteers need to get some teaching materials which are mainly from the internet. Many volunteers have a large amount of work. Some volunteers are not familiar with Chinese teaching situation and the students' study habits in South Korea, which brings them some difficulties. So many volunteers need more than three months to adapt to their work in Korea. Most of the respondents think that the training and learning before going abroad are necessary, but that aren't targeted. At last, the thesis gives some suggestions to the administration department of volunteer selection, pre-service training before going abroad, the universities and the volunteers themselves. We hope that these suggestions can not only provide some reference on pre-job training of volunteer Chinese

teachers, but also help volunteer Chinese teachers adapt the job of teaching Chinese and culture communication as soon as possible when they go abroad.

Key words : the Volunteer Chinese Teachers; Teaching Adaptation; Primary and Secondary Schools; Cooperative teaching

투 고 일 : 2016. 1. 10. / 심 사 일 : 2016. 1. 15. ~ 2016. 2. 15. / 게재확정일 : 2016. 2. 16.